

PRATARMĖ

Lietuvos ir Italijos kultūriniai saitai nuo seno domino pačių įvairiausių sričių specialistus, tad ši tema tapo ne vieno mokslinio darbo pagrindu. XVI–XVII a. akademiniai ryšiai tarp Lietuvos ir įvairių Italijos regionų buvo gana glaudūs: LDK didikų vaikai dažnai siųsti į Italijos universitetus, o įkūrus universitetą Vilniuje jame dėstė italų kilmės profesoriai, remtasi italų teoretikų darbais, skaityti lotyniškai ir itališkai parašyti italų kūrėjų veikalai. Tad natūralu, jog kultūrinės-literatūrinės Lietuvą ir Italiją jungiančios gijos apčiuopiamos ne viename senajai Lietuvos literatūrai ir LDK paveldui priklausančiame kūrinyje. Vis dėlto Lietuvos tyrėjų darbuose dažniausiai aptariami Lietuvos Renesanso ir Baroko raštijos bruožai, jos ryšiai su antikinė, ypač lotyniškąja kultūra bei tradicija, ieškoma sąsajų ir su to meto Italijos literatūra, bet išsamių darbų, skirtų konkreitiems kūriniams, tiesiogiai susijusiems su Italija ir Lietuva, jų kultūriniam kontekstui, kol kas yra mažai.

Mūsų akis patraukė viena knyga – Jono Kimbaro *Funebria*, 1603 m. išspausdinta Vilniuje Jono Karcano spaustuvėje. Ji skirta 1602 m. mirusiai LDK lauko raštininko Teodoro Lackio žmonai Izabelei Bonarelli-Lackienei pagerbti. Kaip vienas iš patikimų šaltinių minėtas istorikų darbuose, literatūros tyrėjų dėmesio šis kūrinys iki šiol nebuvo sulaukęs. O priežasčių atidžiau pažvelgti į jį yra net kelios.

Pirmiausia – pati Izabelė Bonarelli ir jos giminė. XVI a. kilmingų italių (čia, žinoma, neminime Bonos Sforcos), ištekėjusių už Lietuvos didikų, reikia ieškoti su žiburiu. Be to, moterims skirtų lotyniškai parašytų gedulinių kūrinių XVI a. pabaigoje – XVII a. pradžioje yra nedaug. Įdomu ir tai, kad du Izabelės broliai – Guidobaldas ir Prosperas – ilgainiui tapo garsiais savo meto literatais bei dramaturgais, tad Teodoras Lackis, vesdamas Izabelę, susigiminiavo ne tik su kilminga, bet ir kultūriniame Italijos lauke žinoma giminė. Antra – kūrinio užsakovas Teodoras Lackis, kuris į LDK istoriją įėjo ir kaip valstybės pareigūnas, ir kaip neįtikėtinų pasakojimų personažas, tikriausiai turėjęs ir literatūrinių ambicijų. Trečia – kūrinio autorius Jonas Kimbaras, labiau minimas Lietuvos filosofijos istorijos kontekste, ir mišlinga jo biografija. Prie išvardytų priežasčių reikėtų pridurti ir faktą, kad šiuo metu žinomas vienintelis *Funebria* egzempliorius, saugomas Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekoje (šifras – L-17/269).

Palankiai susiklosčius aplinkybėms ir Lietuvos mokslo tarybai skyrus finansavimą, išsamių Kimbaro kūrinio tyrimų ėmėmės dviem: Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto vyresnioji mokslo darbuotoja Živilė Nedzinskaitė, literatūrologė, senosios Lietuvos literatūros tyrėja, ir Vytauto Didžiojo universiteto docentas Stefano M. Lanza, lingvistas, italų literatūros ir kultūros specialistas. Tikėjome, kad artimų mokslo sričių tyrėjų patirtis bus svarbi visapusiškai tiriant ir pristatant kūrinį mokslo bendruomenei bei skaitytojams. Džiaugiamės, kad paskutiniame publikacijos rengimo etape prie mūsų prisidėjo Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekos direktorius dr. Sigitas Narbutas, į lietuvių kalbą meistriškai išvertęs eiliuotąją kūrinio dalį.

Rengdami šią publikaciją siekėme įvertinti *Funebria* kaip literatūros paminklą ir Lietuvą bei Italiją siejantį kultūros faktą. Todėl ne tik išvertėme kūrinį į lietuvių ir italų kalbas, bet ir stengėmės paaiškinti šių dienų skaitytojui sunkiau suprantamas tekste minimas realijas, istorijos įvykius ar kitus panašius dalykus, papasakoti tiesiogiai su kūriniu susijusią tikrai įdomią dviejų žmonių, dviejų šeimų istoriją. Vis dėlto kiekvienas iš vertėjų lieka atsakingas už teksto perteikimo ir supratimo subtilybes bei komentarus.

Leidinį sudaro šios dalys: (1) įvadas, kuriame pateikiami kūrinio užsakovo Teodoro Lackio ir jo žmonos Izabelės Bonarelli gyvenimo faktai, aptariama kūrinio autoriaus Jono Kimbaro biografija, paties kūrinio atsiradimo aplinkybės, jo struktūra, meninės ypatybės ir vieta senojoje LDK literatūroje; (2) *Funebria* faksimilė, (3) lotyniško teksto perrašas, vertimai į (4) lietuvių ir (5) italų kalbas su komentarais; (6) asmenų ir vietovių rodyklė.

Dėkojame visiems, prisidėjusiems prie šios knygos atsiradimo: recenzentams prof. habil. dr. Eugenijai Ulčinaitei ir dr. Dariui Antanavičiui, knygai dabartinį pavidalą suteikusiems dailininkei Elonai Marijai Ložytei ir maketuotojui Tomui Rasteniui, taip pat LLTI leidyklos centro vadovui Gyčiui Vaškeliui.

Jono Kimbaro *Funebria* tyrimus, deja, lydėjo ir skaudžios abiejų publikacijos rengėjų artimųjų netektys, todėl šį leidinį skiriame šviesiam mūsų tėvelių atminimui. Tikime, kad yra paminklų, kurie lieka išnykus pastatams, giminei ar kitiems žmogiškosios būties ir buities ženklams. Kad žmogus gyvas tol, kol saugome jį savo širdyse.

Živilė Nedzinskaitė
Stefano M. Lanza

FOREWORD

Lithuanian and Italian cultural relations have long been of interest to the specialists in various fields, therefore this topic has become the basis of many scientific works. Academic relations between Lithuania and various Italian regions were quite close in the sixteenth and seventeenth centuries: children of the GDL nobles were often sent to Italian universities, and after the university was established in Vilnius, Italian professors were teaching there, works of Italian theorists were studied, and works of Italian authors written in Italian or Latin were read. Therefore, it is natural that the cultural-literary threads connecting Lithuania and Italy are felt in many works belonging to the early Lithuanian literature and the heritage of the Grand Duchy of Lithuania. However, the works of Lithuanian researchers mostly discuss the features of Lithuanian Renaissance and Baroque writing, its connections with ancient, especially Latin culture and tradition, looking for links to Italian literature of that time, but detailed studies on specific works directly related to Italy and Lithuania, their cultural context, are still limited.

One book caught our eye - *Funebria* by Jan Kimbar, printed in 1603 in Jan Karcan's printing house in Vilnius. It is dedicated to honor Isabella Bonarelli-Lacki, the wife of the GDL field clerk Teodor Lacki, deceased in 1602. Being one of the most reliable sources cited in the works of historians, this book has not received the attention of literary researchers so far. Yet there are a few reasons to take a closer look at it.

First of all it's Isabella Bonarelli herself and her relatives. Sixteenth-century noble Italian women (except, of course, for Bona Sforza), married to Lithuanian nobles, are very hard to find. Also, there are not many funeral works in Latin for women written in the late sixteenth – early seventeenth century. It is also interesting that two of Isabella's brothers, Guidobaldo and Prospero, eventually became famous writers and playwrights of their time, so upon marrying Isabella Teodor Lacki became part not only of a noble family, but also one that was known in the cultural sphere of Italy. Secondly, the person who has commissioned this work, Teodor Lacki, who entered the history of the Grand Duchy of Lithuania both as a state official and as a character of incredible stories, probably also had literary ambitions. Thirdly, the author of the work, Jan Kimbar, who is mentioned more in the context of the history of Lithuanian philosophy and his enigmatic biography. To the listed reasons should be added the fact that there is only one known specimen of *Funebria*, currently stored in the Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences (shelf mark L-17/269).

After favorable circumstances and funding from the Research Council of Lithuania, the two of us conducted detailed research on Kimbar's work: Živilė Nedzinskaitė, senior researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore, literary critic and researcher of the early Lithuanian literature, and Stefano M. Lanza, docent at Vytautas Magnus University, linguist, and specialist in the Italian literature and culture. We believed that the experience of researchers in the close fields of science would be important

in the full research and presentation of the work to the scientific community and the readers. We are glad that in the final stages of the process we were joined by the director of the Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, Dr. Sigitas Narbutas, who masterfully translated the poetic part of the work into Lithuanian.

In preparing this publication we sought to appreciate *Funebria* as a literary monument and a cultural fact that links Lithuania and Italy. Therefore, we not only translated the work into Lithuanian and Italian, but also tried to explain to the modern reader the realities, historical events or other similar matters that are more difficult to understand in the text, to tell a really interesting story of two people, two families directly related to this work. However, each of the translators remains responsible for the subtleties and comments in understanding and conveying the text.

The presented publication consists of several parts: (1) an introduction, which presents the life of the patron of the work Teodor Lacki and his wife Isabella Bonarelli, discusses the biography of the author Jan Kimbar, the circumstances of its origin, its structure, artistic features and place in the early literature of the GDL; (2) facsimile of *Funebria*; (3) transcription of the Latin text and translations into (4) Lithuanian and (5) Italian with comments; (6) index of personal names and locations.

We thank everyone who contributed to the publication of this book: reviewers Dr. Eugenija Ulčinaitė and Dr. Darius Antanavičius, artist Elona Marija Ložytė and layout designer Tomas Rastenis, who gave the book its current form, as well as Gytis Vaškėlis, the head of the ILLF publishing center.

Unfortunately, the research on Jan Kimbar's *Funebria* was accompanied by the painful loss of relatives for both authors of the publication. So we dedicate this publication to the bright memory of our parents. We believe that there are monuments that remain after the disappearance of buildings, families or other signs of human existence and presence. That a person lives as long as we keep them in our hearts.

Živilė Nedzinskaitė
Stefano M. Lanza

PREFAZIONE

I legami culturali tra Italia e Lituania da tempo sono oggetto di studio da parte di ricercatori in vari ambiti, generando un interesse che si è tradotto in lavori scientifici su arte, politica, lingua e, non tra i meno numerosi, letteratura. Nei secc. XVI-XVII appaiono particolarmente stretti ed intensi i contatti con l'allora "Italia" (nei fatti un coacervo di stati e staterelli) e "Lituania" (più propriamente "Granducato di Lituania", dal 1569 stato confederato con il regno di Polonia): i rampolli delle casate nobiliari venivano spesso avviati agli studi superiori in Italia (soprattutto presso le università di Padova o Bologna); fondato dai gesuiti l'ateneo di Vilnius (1579), vi insegnarono professori italiani, si studiavano le opere filosofiche e teologiche di italiani, si leggevano gli autori italiani, sia in latino sia in italiano. Per questo motivo il filo conduttore culturale e letterario si fa visibile in ben più d'un testo antico ascrivibile alla letteratura ed all'eredità del Granducato. Negli studi dei ricercatori lituani sono particolarmente discussi i tratti della letteratura del Rinascimento e del Barocco con riguardo alla cultura classica, specialmente latina, ed alla tradizione occidentale, legata indissolubilmente anche alla letteratura italiana. Ancora pochi tuttavia sono i contributi approfonditi su singole opere, dove il legame tra Italia e Lituania è diretto ed esplicito il lascito culturale.

Dunque all'attenzione degli autori si è presentato un opuscolo in latino del 1603 intitolato *Funebria*, composto dal letterato Ioannes Kimbar e pubblicato dalla stamperia di Ioannes Karcan a Vilnius. Si tratta di una raccolta di testi composti per le esequie dell'italiana Isabella Bonarelli, morta nel 1602, moglie di Teodoro Lacki, ufficiale ("Notaio di campo") dell'esercito del Granducato. Ad oggi questa raccolta, pur nota agli storici come fonte indiretta, non era stata oggetto di studio, ma ora le viene riconosciuta la giusta importanza dal punto di vista letterario e della cultura comune alle due nazioni.

Tre sono i protagonisti attorno cui si dipana quest'opera: innanzitutto la nobildonna contessa Isabella Bonarelli della Rovere con la sua famiglia, tra le poche italiane giunte in queste terre per via di matrimonio e dedicatorie di ricordi scritti (di lei più celebre soltanto la regina Bona Sforza). Il secondo personaggio è il committente dell'opera, Teodoro Lacki, entrato nella storia del Granducato come personaggio eclettico, viaggiatore, militare ed alchimista, colto di letteratura e di lingue, fisicamente possente al punto da diventare oggetto di imprese ai limiti dell'inverosimile. Sono certo queste circostanze a dar conto del fatto di per sé eccezionale che un'italiana di famiglia illustre (due fratelli di Isabella, Prospero e Guidobaldo, erano famosissimi letterati e drammaturghi) convolasse a nozze in un paese così lontano. Da ultimo, l'autore della raccolta, questo Ioannes Kimbar, filosofo, protestante poi cattolico, gesuita e poi laico, personalità di vastissima cultura, se poco più che ventenne compose in latino l'orazione funebre in stile ciceroniano e la raccolta poetica in vari metri. Non meno affascinante (ancorché frustrante da un punto di vista filologico) la circostanza che di questi *Funebria* esista solo un unico esemplare, quasi perfettamente conservato nella biblioteca Vrublevskij presso l'Accademia lituana delle Scienze (L-17/269).

Questo progetto di edizione dell'opera di J. Kimbar, finanziato dal Consiglio lituano per la ricerca scientifica, nasce da una collaborazione interdisciplinare ed interculturale tra l'Istituto lituano di letteratura e folclore e l'Università Vytautas Magnus di Kaunas. Ai ricercatori Živilė Nedzinskaitė, specialista di storia della letteratura, e Stefano M. Lanza, filologo e linguista, si è aggiunto *in extremis* Sigitas Narbutas, autore della traduzione lituana dei componimenti in versi latini.

Nell'allestire questa pubblicazione si è cercato di valutare i *Funebria* come opera letteraria e testimonianza del legame culturale tra Italia e Lituania. Per questo motivo non si presenta qui solo un testo tradotto (in entrambe le lingue), ma anche un corredo di approfondimenti sulle personalità di queste due famiglie e un apparato di note e spiegazioni testuali, rivolte al lettore moderno, non necessariamente specialista. Qui si troverà dunque un'introduzione di carattere storico e biografico dove si presenta anche l'opera da un punto di vista letterario, artistico e culturale. Unitamente alla traduzione si pubblicano anche la riproduzione anastatica e la trascrizione del testo originale latino. Da ultimo si è inserito un indice delle persone e dei luoghi. Va qui sottolineato che i contributi in italiano e in lituano non sono gli uni la traduzione degli altri, ma creazioni autonome danti corpo ad un'edizione bilingue che è un invito a continuare la comunanza culturale.

Gli autori esprimono sincera gratitudine a tutti coloro che in qualche misura hanno contribuito alla pubblicazione di questo volume: recensori, colleghi, consulenti scientifici lituani e italiani, la grafica e l'impaginatore, il direttore editoriale dell'Istituto lituano di letteratura e folclore e chiunque altro ha sovvenuto con aiuto e consigli nel corso di questa esperienza.

Stefano M. Lanza
Živilė Nedzinskaitė